

Jerzy Grupiński

## Reggeli naptár

Együtt kifordítjuk, kigördítjük  
mélyen a föld alól, mint urnát  
e világot – sem alkonyban sem hajnalban  
Felemeljük egyengetjük karunk  
saját arcunkat látjuk

Harkov őrmestere fejében golyóval  
próbál lazítani a dróton  
Hallasz-e még engem?  
kérdézi az ápolónő romok közé temetve  
és téglával újból a vízvezetékre csap  
Jan Sebastian Bach  
a „Kunst der Fuge” hangjaira  
kódolja betűit keresztnevének

És hangszóróból szól alteregóm – hiper  
friss és vidám, mint csíz tavasszal  
szuper – a diákbemondó az „Aferában”  
Összetévesztve a két háborút  
Félresiklott dátumok, slágerek és hadszínterek  
Valentin-napi számok között  
mint a kakukk évfordulós órán

Ismét kiemeljük az alkonyból  
felnyitjuk a világ szemhéját, mint fedőt  
sötét, enyves szűrt – éji felhőt  
kivárva a fénysugárt

JERZY GRUPIŃSKI (1938) lengyel költő, irodalomkritikus, a poznańi kulturális élet szervezője és a *Protokół Kulturalny* főszerkesztője. Mintegy 20 kötet szerzője.

# A lebergi örmény templom Krisztusa

Már leszáll  
már leemelik őt az oltárról  
Levetett dzsekik  
rádobálva az ő hátára  
Mert hát leomolhat a fal  
a vakolat  
Még egy kibélelt gyapjú sapka  
s máris megy meghajlottan  
kameraszemeknek súlya alatt  
Az alacsony betonplafonú  
óvóhelyre  
Ott biztonságban  
a gyermekek sírnak, nők dalolnak  
míg férjeik harcban  
Évszázados Isten-alak  
most ismét emberek közt  
Isten-ember

Fordította Semsei Ferenc

SEMSEI FERENC (1996) történész, az Állambiztonsági Szolgálatok Történeti Levéltárának tudományos kutatója.